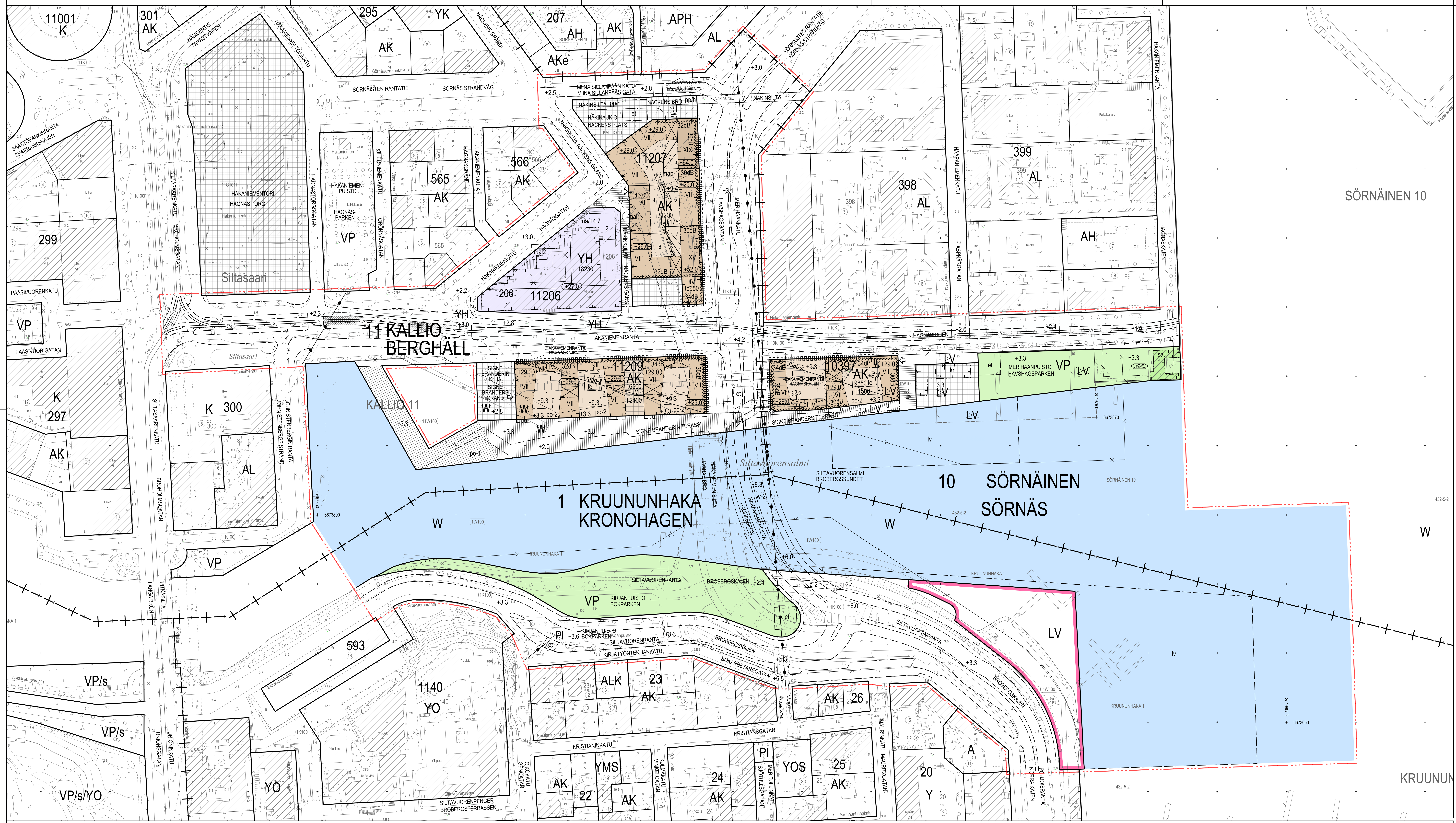

	ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET	DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER
AK	Asuinkerrostalojen korttelialue.	Kvartersområde för flervåningshus.
YH	Hallinto- ja virastorakennusten korttelialue.	Kvartersområde för administrations- och ämbetsverksbyggnader.
VP	Puisto.	Park.
LV	Venesatama.	Småbåtshamn.
W	Vesialue.	Vattenområde.
	2 m kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.
—+—	Kaupunginosan raja.	Stadsdelsgräns.
	Korttelin, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.
	Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.
	Ohjeellinen alueen tai osa-alueen raja.	Riktgivande gräns för område eller del av område.
	Ohjeellinen tontin raja.	Riktgivande tomtgräns.
—×—×—	Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.
10	Kaupunginosan numero.	Stadsdelsnummer.
SÖR	Kaupunginosan nimi.	Namn på stadsdel.
11209	Korttelin numero.	Kvartersnummer.
1	Ohjeellisen tontin numero.	Nummer på riktgivande tomt.
HAKANIEMEN	Kadun, katuaukion, torin tai puiston nimi.	Namn på gata, öppen plats, torg eller park.
16500	Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsrätt i kvadratmeter våningsyta.
VII	Roomalainen numero osoittaa rakennusten, rakennuksen tai sen osan suurimman sallitun kerrosluvun.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.
+3.3	Maanpinnan tai pihakannen yläpinnan likimääräinen korkeusasema.	Ungefärlig markhöjd eller höjd för gårdsdäckets övre yta.
+52.0	Rakennuksen vesikaton ylimmän kohdan korkeusasema.	Högsta höjd för byggnadens vattentak.
+27.0	Rakennuksen julkisivupinnan ja vesikaton leikkauskohdan ylin korkeusasema.	Högsta höjd för skärningspunkten mellan fasad och vattentak.
+9.4	Alleviivattu luku osoittaa ehdottomasti käytettävän korkomerkinnän tai muun määräyksen.	Det understreckade talet anger det höjdläge eller annan bestämmelse som ovillkorligen ska iakttas.
	Rakennusala.	Byggnadsyta.
li2400	Luku osoittaa kerrosneliömetreinä kuinka paljon kadunvarsirakennuksen ensimmäisestä (I) kerroksesta tulee rakentaa liike-, toimisto-, työ- ja palvelutiloiksi.	Talet anger i kvadratmeter våningsyta en hur stor del av första (I) våningen i byggnaden mot gatan som ska byggas för affärs-, kontors-, arbets- och serviceutrymmen.
	Pääosa tiloista on varustettava rasvanerottelukaivolla ja katon ylimmän tason yläpuolelle johdettavalla poistoilmahormilla, joka saadaan rakentaa kerrosalan lisäksi.	Huvuddelen av utrymmena ska förses med en fettavskiljare och en brandisolerad ventilationskanal som leds upp ovanför den högsta takhöjden på tomten.
to650	Rakennusalan osa, johon on rakennettava vähintään kerrosalan osoittavan luvun verran toimitilaa.	Del av byggnadsyta där man ska bygga minst den angivna våningsytan för verksamhetsutrymme.
map-1	Maanalainen pysäköintilaitos. Pysäköintilaitokseen saa rakentaa kahteen maanalaiseen kerrokseen.	Underjordisk parkeringsanläggning. Parkeringsanläggningen får byggas i två underjordiska våningar.
map-2	Maanalainen pysäköintilaitos.	Underjordisk parkeringsanläggning.
mai1	Rakennusalan osa, jossa olemassa oleva väestönsuojasta maanpinnalle johtava tuloilmakuilu sekä varapoistumistie tulee sijoittaa rakennusrungon sisään.	Del av byggnadsytan där existerande skyddsrums friskluftsschakt och reservutgång som leder till markytan ska placeras i byggnadsstommen.
mai2	Maanalainen tila tason -22.0 ja maanpinnan välillä, johon saa sijoittaa väestönsuojaan maan pinnalta johtavan tuloilmakuilun suojavyöhykkeineen. Kuilua saa käyttää väestönsuojan varapoistumistienä. Maanpinnan yläpuolelle saa rakentaa tarpeelliset rakennuksen osat. Niiden sovittamiseen kaupunkikuvaan on kiinnitettävä erityistä huomiota.	Mellan nivån -22.0 och markytan beläget underjordiskt utrymme där ett tilluftsschakt från markytan till skyddsrummet inklusive skyddszoner får placeras. Schaktet får användas som reservutgång från skyddsrummet. Erforderliga delar av byggnaden får uppföras ovanför markplanet. Särskild uppmärksamhet ska fästas vid anpassningen av dessa till stadsbilden.
ma/+4.7	Alue, jolla pihataso saadaan nostaa enintään tasoon +4.7 ja jonka alle saadaan rakentaa maanalaista tilaa.	Område, på vilket gårdsnivån får höjas högst till nivån +4.7 och under vilket ett underjordiskt utrymme får byggas
po-1	Katualueelta vähintään tasolle -0.5 laskeva portaikko. Sijainti ohjeellinen.	Från gatuområdet åtminstone till nivån -0.5 nedgående trappa. Riktgivande läge.
po-2	Asuinkorttelin pihakannelta katutasolle laskeva portaikko. Sijainti ohjeellinen.	Från gårdsdäcket i bostadskvarteret till gatunivån nedgående trappa. Riktgivande läge.
et	Yhdyskuntateknisen huollon maanalainen rakennusala. Jäteveden pumppaamon poistoilma on johdettava viereisten rakennusten kattotason yläpuolelle. Sijainti ohjeellinen	Underjordisk byggnadsyta för samhällsteknisk försörjning. Avloppsreningspumpverkets frånluft ska ledas upp ovanför de intilliggande byggnadernas taknivåer. Riktgivande läge.
kr	Ravintolan tai kahvilan rakennusala.	Byggnadsyta för en restaurang eller ett kafé.
sau	Saunan rakennusala.	Byggnadsyta för en bastu.
u	Uloke. Ulokkeen saa rakentaa pihakannen tasosta ylöspäin.	Utsprång. Utsprånget får byggas från gårdsdäckets nivå uppåt.
↓	Nuoli osoittaa rakennusalan sivun, johon rakennus on rakennettava kiinni.	Pilen anger den sida av byggnadsytan som byggnaden ska tangera.
☒	Rakennukseen jätettävä kulkuaukko.	Genomfartsöppning i byggnad.
I-IV	Rakennukseen jätettävä aukko. Roomalainen numero osoittaa aukon korkeuden kerroksin.	Öppning i byggnad. Romersk siffra anger öppningens höjd i våningar.
32dB	Merkintä osoittaa rakennusalan sivun, jonka puoleisten rakennusten ulkoseinien sekä ikkunoiden ja muiden rakenteiden ääneneristävyyden liikennemelua vastaan on oltava vähintään merkityn lukeman osoittamalla tasolla.	Beteckningen anger sida av byggnadsyta där ljudisoleringen mot trafikbuller i byggnadens ytterväggar samt fönster och övriga konstruktioner ska vara minst på den nivå som siffran anvisar.
lv	Alueen osa, jolle saa sijoittaa venelaitureita. Sijainti ohjeellinen.	Del av området på vilket får placeras båtbryggor. Riktgivande läge.
le	Alueen osa, jolle tulee rakentaa korttelin asukkaiden yhteiskäyttöinen leikki- ja oleskelualue. Sijainti ohjeellinen.	Del av område, där ett lek- och utevistelseområde i sambruk för kvarterets invånare ska byggas. Riktgivande läge.
	Katu.	Gata.
	Katuaukio/tori.	Öppen plats/torg.
	Alueen osa, joka on rakennettava aukioksi.	Del av område som ska byggas som en öppen plats.
	Jalankululle varattu katu.	Gata reserverad för gångtrafik.
pp	Jalankululle ja polkupyöräilylle varattu katu.	Gata reserverad för gång- och cykeltrafik.
pp/h	Jalankululle ja polkupyöräilylle varattu katu, jolla huoltoajo on sallittu.	Gata reserverad för gång- och cykeltrafik där servicetrafik är tillåten.
rv	Raitiovaunuliikenteelle varattu katualueen osa. Sijainti ohjeellinen.	För spårtrafik reserverad del av gatuområde. Riktgivande läge.
rv	Raitiovaunuliikenteelle varattu katualueen osa, joka on toteutettava viherraitiotienä tai muulla melua vaimentavalla ratkaisulla. Sijainti likimääräinen. Raitiotien tulee mahdollistaa pelastusajoneuvoliikenne.	För spårtrafik reserverad del av gatuområde, som ska byggas som gräsbana eller med annan bullerdämpande lösningen. Riktgivande läge. Spårvägen ska möjliggöra räddningsfordontrafik.
a-1	Kadun tai liikennealueen alittava kävelyn ja pyöräilyn yhteys. Sijainti ohjeellinen.	Gång- och cykelförbindelse under gata eller trafikområde. Riktgivande läge.
	Signe Branderin terassi tulee käsitellä Hakaniemen sillan alapuolelta muuta rantaraittia poikkeavalla tavalla kävelyn ja pyöräilyn risteämiskohdassa maisema-arkkitehtuurin, valaistuksen ja/tai ympäristötaiteen keinoin eri liikkumismuotojen yhteiskäyttöisksi alueeksi.	Delen av Signe Branders terrass som ligger under Hagnäsbron ska behandlas på ett från den övriga strandrutten avvikande sätt i korsningen av gång- och cykelstråket som ett sambruksområde för olika rörelseformer med tillämpning av landskapsarkitektur, belysning och/eller miljökonst.
a-2	Kadun tai liikennealueen alittava kävelyn ja pyöräilyn yhteys. Sijainti ohjeellinen.	Gång- och cykelförbindelse under gata eller trafikområde. Riktgivande läge.
y w-2	Kadun ylittävä silta.	Bro över gata.
	Kaupunkisilta. Sillan rakenteiden tulee olla ilmeeltään kaupunkisillalle ominaisia: linjakkaita ja huolellisesti viimeisteltyjä. Sillan ulkokylkien, näkyvän alapinnan, reunapalkkien kylkien sekä reunaulokkeiden alapintojen tulee olla jatkuvia taitteettomia pintoja. Sillan leveys saa olla enintään 32 m. Vesialueen ylittävällä osuudella sillan tulee olla hahmoltaan yksiaukkoinen.	Stadsbro. Brons konstruktioner ska till utseendet vara specifika för en stadsbro: smäckra och med en omsorgsfull slutbearbetning. Brons yttersidor, synliga undersida, kantbalkarnas yttersidor samt undersidan av de utskjutande kantutsprångena ska ha en fortlöpande yta utan brytningslinjer. Bredden på bron får vara högst 32 m. Broavsnittet som överspänner vattenområdet ska ha endast ett brospann.
	Sillan vapaa korkeus tulee olla 10 m matkalla vähintään 5,0 m. Sillan vesialueen ylittävän pääjänteen tulee olla mahdollisimman pitkä. Erityisesti tulee kiinnittää huomiota sillan lekkausprofiiliin, kaiteiden ja valaisimien ulkonäköön ja yksityiskohtiin.	Brospannets fria höjd ska på ett 10 m långt avsnitt vara minst 5,0 m. Huvudspannet över vattenområdet ska vara så långt som möjligt. Särskild uppmärksamhet ska fästas vid brons tvärsnittsprofil samt räckenas och armaturernas utseende.
	Tavoitteena on, että sillan pyöräily- ja jalankulkuväylien valaistus ratkaistaan osana kaiderakennetta. Sillan molemmissa päissä tulee olla sen alittavat jalankulun reitit. Alikulkujen näkymiin, avaruuteen ja viihtyisyyteen tulee kiinnittää erityistä huomiota.	Målsättningen är att gång- och cykelledens belysning ska integreras som del i räckeskonstruktionen. Bron ska i båda ändarna ha rutter för gångtrafik som går under bron. Särskild uppmärksamhet ska fästas vid undergångarnas siktvyer, rymlighet och trevnad.
	Tavoitteena on, että sillan alittavien jalankulkureittien viihtyvyyden parantamiseksi vesialueeseen liittyvien välitukirakenteita voidaan aukottaa. Sillan autoliikenteen kaiteiden yhteyteen tulee toteuttaa 0,5 m korkea melusuojaus.	Målsättningen är kunna ta upp öppningar i de mellanstödskonstruktioner som ansluter till vattenområdet för att förbättra trivseln i de under bron gående rutterna för gångtrafik. I samband med räckena till den för biltrafik reserverade delen av bron ska byggas ett 0,5 m högt bullerskydd.
	Sillan ajoradan ja pyörätien väliset pystysuuntaiset muuripinnat sekä alikulut tulee valaista yöaikaan. Sillan maatukien yhteyteen reunaulokkeen alle saa sijoittaa aktiviteetteja kuten kiipeilyseiniä.	De lodräta murytorna mellan körbanan och cykelleden på bron samt undergångarna ska vara upplysta nattetid. I samband med brons landfäste får under det utskjutande kantutsprånget placeras aktiviteter så som klätterväggar.
⇩	Ajoneuvoliittymä. Sijainti ohjeellinen.	Läge för in- och utfart. Riktgivande läge.
	Katualueen rajan osa, jonka kohdalta ei saa järjestää ajoneuvoliittymää.	Del av gatuområdes gräns där in- och utfart är förbjuden.
—•—	Yhdyskuntateknisen huollon tunneli.	Tunnel för samhällsteknisk försörjning.

RAKENNUSOIKEUS JA TILOJEN KÄYTTÖ	BYGGNADSRÄTT OCH ANVÄNDNING AV UTRYMMEN
Asemakaavassa osoitetun kerrosalan lisäksi saa rakentaa: - teknisiä tiloja ja niiden vaatimat kuilut ja hormit - yhteisaunat, talopesulat, kuivaushuoneet, harraste- ja kokoontumistilat - asuinrakennusten varasto-, jäte- ja huoltotilat sekä kierrätyshuoneet ja -pisteet - väestönsuojat - maanalaiset pysäköintitilat sekä niiden vaatimat poistoilmakanavat ja muut kuin porrashuoneisiin johtavat poistumistiet - liiketilojen parvikerrokset.	Utöver den i detaljplanen angivna våningsytan får man bygga: - tekniska utrymmen och schakt och rökgångar som de kräver - gemensamma bastur, tvättstugor, torkrum, hobby- och samlingsrum - bostadshusens förråds-, avfalls- och serviceutrymmen samt återvinningsrum och -punkter - befolkningsskydd - underjordiska parkeringsutrymmen samt frånluftskanaler och övriga utrymningsvägar än de som leder till trapphus - loftutrymmen i affärsutrymmen.
Kaikissa kortteleissa tulee varautua alueellista tarvetta palvelevien jakelumuuntamoiden rakentamiseen. Jakelumuuntamot tulee sijoittaa alimman suositeltavan rakentamiskorkeuden yläpuolelle ja niihin tulee olla sisäänkäynti suoraan kadulta.	I alla kvarter ska finnas beredskap för byggande av en matningsstation för lokal distribution. Matningsstationerna ska placeras ovanför den lägsta rekommenderade byggningshöjden och ingång till utrymmena ska vara direkt från gatan.
Autohalleissa ei tarvitse rakentaa tontin rajaseiniä. Mikäli rajaseinää ei rakenneta, tulee eri tontteja käsitellä yhtenä kokonaisuutena riittävän turvallisuustason saavuttamiseksi.	I garage behöver man ej bygga gränsvägg för tomten.Om gränsvägg inte byggs ska de olika tomterna behandlas som en helhet så att tillräcklig säkerhetsnivå uppnås.
Kahdessa alimmassa kerroksessa saa olla liiketiloja ja julkisia palvelutiloja sekä yhdyskuntateknistä huoltoa palvelevia tiloja.	I de två nedersta våningarna får finnas affärs- och offentliga seviceutrymmen samt utrymmen för samhällsteknisk försörjning.
Asuntoja ei saa sijoittaa rakennuksen katutasoon.	Bostäder får inte placeras i byggnadens gatuplan.
Rakennusten maantasokerroksen kerroskorkeuden tulee olla vähintään 5 m ja tilat tulee varata ensisijaisesti liike- tai palvelutiloiksi koko julkisivun pituudelta lukuun ottamatta porrashuoneiden sisäänkäyntejä.	Markplansvåningarnas höjd i byggnaderna ska vara minst 5 m och utrymmena ska i första hand reserveras för affärs- eller serviceutrymmen till hela fasadens längd med undantag för ingångarna till trapphusen.
Jäte- ja muu huolto tulee sijoittaa rakennuksiin	Soputrymmen och annan service ska placeras i byggnaderna
Jokaiselle asemakaavakarttaan merkitylle AK-tontille on ylimpään kerrokseen rakennettava sauna ja monikäyttötila sekä kattoterassi asukkaiden käyttöön. Tilat saadaan rakentaa asemakaavakarttaan merkityn kerrosalan lisäksi.	Ska på varje AK-tomt som anvisas i detaljplanekartan i översta våningen byggas en bastu och ett allaktivitetsutrymme samt en takterrass för invånarnas bruk. Dessa utrymmen får byggas utöver den i detaljplanekartan angivna våningsytan.
Asukkaiden käyttöön on rakennettava riittävien varasto- ja huoltotilojen lisäksi vähintään seuraavat yhteistilat/asumisen aputilat: talopesula ja kuivaustila.	För invånarnas bruk ska byggas förutom tillräckliga förråds- och serviceutrymmen minst följande gemensamma utrymmen/hjälputrymmen för boende: tvättstuga och torkutrymme.
Kortteliin on rakennettava yksi korttelin yhteiskäyttöinen kierrätyshuone.	Ska i varje kvarter byggas ett återvinningsrum för kvarterets gemensamma bruk.
Ilmastointikonehuoneet ja muut tekniset tilat tulee integroida rakennuksiin eikä niitä saa sijoittaa katolle erillisiin rakennusosiin.	Ventilationsmaskinrum och andra tekniska utrymmen ska integreras i byggnaderna och de får inte placeras i skilda byggnadsdelar på taket.
Tontin rajaseinässä saa olla ikkunoita ja muita aukkoja, mikäli se ei estä kaavanmukaista rakentamista naapuritontilla.	I tomtens gränsvägg får finnas fönster och andra öppningar, om det inte hindrar byggande enligt detaljplan på granntomten.
LV-korttelialueelle saa sijoittaa venesatamatoiminnan edellyttämiä rantarakenteita, täyttöjä, kaivuja ja rakennelmia.	På LV-kvartersområdet får placeras strandkonstruktioner, utfyllnader, grävningar och konstruktioner som hamnverksamheten förutsätter.
Esteetön käynti pihakannelle saadaan järjestää porrashuoneiden kautta.	Hinderfri förbindelse till gårdsdäcket får anordnas genom trapphusen.
KAUPUNKIKUVA JA RAKENTAMINEN	STADSBILD OCH BYGGANDE
Katutason julkisivujen tulee olla materiaaleiltaan luonnonkiveä tai laatutasoltaan vastaavaa materiaalia ja lasia. Julkisivu ei saa antaa umpinaista vaikutelmaa ja sen tulee erottua ylempien kerrosten julkisivusta.	Fasaderna mot gatan ska vara av natursten eller till kvalitetsnivån motsvarande material och av glas. Fasaden får inte ge ett slutet intryck och den ska urskiljas från de övre våningarnas fasad.
Kortteleissa 11209 ja 10397 rakennuksiin tulee jättää Hakaniemenrannan puolelle katutasoon vähintään kerroksen korkuinen arkadi. Kulkuaukon vapaan leveyden tulee olla vähintään 2 m. Tila on varattava yleiselle jalankululle.	I kvarterena 11209 och 10397 ska i byggnaderna mot Hagnäskajen, i gatunivån byggas en minst en våningar hög arkad. Genomfartsöppningens fria bredd ska vara minst 2 m. Utrymmet ska reserveras för allmän gångtrafik.
Pysäköintitiloihin johtavat ajoluiskat tulee sijoittaa rakennukseen.	Körramperna till parkeringsutrymmena ska placeras i byggnaden.
Rakennusrungon sisään on varattava riittävä tila pysäköintihallin poistoilmakanavien johtamiseksi katolle.	I byggnadsstommen ska ett tillräckligt utrymme reserveras för att leda upp frånluftskanalerna från garage kan ledas till taket.
Porrashuoneiden ulko-ovet on suunniteltava vähintään 1 m syvennykseen.	Ska trapphusens ytterdörrar planeras i en fördjupning på minst 1 m.
Porrashuoneen ulko-ovien pintarakenteen tulee olla puuta.	Trapphusens ytterdörrar ska ha en ytstruktur av trä.
Viereisten tonttien osa-alueiden julkisivujen aukotus ja väritys tulee erottua toisistaan.	Ska fönsterindelning och fasadfärg på fasaderna i bredvidliggande tomters delområden avvika från varandra.
Julkisivujen on oltava pääosiltaan paikalla muurattua tiiltä, rapattuja tai lasia.	Fasaderna ska i huvudsak bestå av på platsen murat brända tegel, puts eller glas.
Korttelissa 11207 rakennuksen seitsemännen kerroksen yläpuolelle sijoittuvan rakennusosan (kerrokset VIII-XIX) tulee erottua julkisivukäsittelyltään seitsemän kerrosta korkeasta rakennuksen osasta ja parvekkeiden tulee olla sisäänvedettyjä.	I kvarter 11207 ska byggnadsdelen ovanom byggnadens sjunde våning (våningarna VIII-XIX) genom fasadhantering urskiljas från den sju våningar höga byggnadsdelen och ska balkongerna vara indragna.
Kattopintojen on oltava viherkattoa, terassia sekä aurinkopaneelien/-keräimien käytössä.	Takytorna ska vara gröntak, terrasser eller användas för solpaneler/-fångare.
Parvekkeiden tulee olla kadun puoleisilla julkisivuilla kokonaan sisäänvedettyjä ja tarvittaessa julkisivupintaan lasitettuja esimerkiksi ympäristömelun estämiseksi.	Balkongerna ska i fasaderna mot gata vara helt indragna och vid behov inglasade i linje med fasaden till exempel för att förhindra miljöbuller.
Ulokeparvekkeiden on oltava ripustettuja.	Ska utskjutande balkonger vara hängande.
PIHAT JA ULKOALUEET	GÅRDAR OCH UTOMHUSOMRÅDEN
Piha-alueilla tonttien välisiä rajoja ei saa aidata. Tonttien leikki- ja oleskelutilat on rakennettava yhteisiksi. Pihat on jäsenneltävä pintamateriaalein, istutuksin, kalustein ja valaistuksen avulla viihtyisiksi leikki- ja ulko-oleskelutiloiksi. Istutuksissa ei saa käyttää pihatason yläpuolelle kohoavia istutusaltaita.	På gårdsplanerna får gränser mellan tomter inte ingärdas. Tomternas lek- och vistelseområden ska byggas gemensamma. Gårdsplanerna ska struktureras med ytmaterial, planteringar, möbler och belysning till trivsamma lek- och utevistelseutrymmen. I planteringarna får inte ingå planteringslådor som höjer sig ovanför gårdsplanet.
Julkiset ulkotilat rakennuksineen, rakenteineen ja kalusteineen on toteutettava kaupunkikuvallisesti korkeatasoisina, muotoiluiltaan ja materiaaleiltaan korkealaatuisina sekä aikaa kestävinä ja satamamiljööseen soveltuvina.	De offentliga uterummen inklusive byggnader, konstruktioner och möbler ska byggas högklassiga i stadsbildshänseende samt till formgivning och i materialval av hög kvalitet samt tidsbeständiga och anpassade till hamnmiljön.
Tontin katuun liittyvät rakentamattomat osat tulee käsitellä osana katualuetta.	De till gata angränsande delarna av tomten som är obebyggda ska behandlas som en del av gatuområdet.
Piha-alueilla tulee suosia kuivatusvesien maahanimeytys-, hyötykäyttö- ja haihdutusratkaisuja, jotka poistavat vettä pintakuivatusjärjestelmästä.	På gårdsområden ska sådana lösningar gynnas, som avlägsnar vatten från systemet för ytdränering, såsom markabsorbering, nyttobruk och avdunstning.
YMPÄRISTÖHÄIRIÖIDEN TORJUNTA	FÖREBYGGANDE AV MILJÖSTÖRNINGAR
Asuntojen oleskeluparvekkeet ja/tai -terassit on sijoitettava ja tarvittaessa suojattava siten, että saavutetaan melutason ohjearvot päivällä ja yöllä.	Bostädernas vistelsebalkonger och/eller terrasser ska placeras och vid behov skyddas mot buller så att riktvärdena för bullernivån uppnås dag- och nattetid.
Leikkiin ja oleskeluun tarkoitetut piha-alueet tulee sijoittaa kortteleiden melulta suojattuihin sisäosiin ja ne tulee tarvittaessa suojata siten, että niillä saavutetaan melutason ohjearvot päivällä ja yöllä.	De för lek- och vistelse avsedda gårdarna ska placeras i de från buller skyddade inre delarna av kvarteren och de ska vid behov skyddas så att riktvärdena för bullernivån uppnås på dem dag- och nattetid.
Raitiotie tulee suunnitella siten, ettei raitioliikenteen aiheuttama tärinä tai runkoääni ylitä tavoitteena pidettäviä enimmäisarvoja rakennusten sisätiloissa.	Spårvägen ska planeras så att vibration och stombuller som spårtrafiken förorsakar inte överskrider de maximivärden för byggnadernas inneutrymmen som uppställts som målsättning.
Hakaniemenranta -kadun ja raitiolinjan sekä siihen liittyvän katualueen jatkosuunnittelussa tulee kiinnittää erityistä huomiota liikennemelun torjuntatarpeeseen ja viihtyisän ympäristön suunnitteluun erityisesti olemassa olevien asuintonttien kohdalla.	Vid den fortsatta planeringen av Hagnäskajen och spårvägen med anslutande gatuområde ska man, framför allt på befintliga bostadstomter, fästa speciell uppmärksamhet vid förebyggande av trafikbuller och vid planering av en trivsam miljö.
Maaperän pilaantuneisuus on selvitettävä ja pilaantuneet alueet kunnostettava ennen rakentamiseen ryhtymistä.	Markens kontamineringsgrad ska utredas och kontaminerade områden ska saneras innan bygge inleds.
Pohjasedimentin pilaantuneisuus on selvitettävä alueilla, joilla on kaavan mukaisesta rakentamisesta johtuva ruoppaustarve.	Bottensedimentens kontaminering ska utredas på de områden där byggande enligt planen föranleder muddringsbehov.
Merihaankatuun, Hakaniemenrantaan ja Hakaniemensiltaan rajoittuvissa rakennuksissa tuloilman sisäänotto on järjestettävä suodatettuna rakennusten katolta tai sisäpihan puolelta liikenteen hiukkaspäästöjen vuoksi.	Friskluftsintaget till bostadsbyggnaderna invid Havshagsgatan, Hagnäskajen och Hagnäsbro ska antingen ordnas från innergården eller filtrerat från byggnadernas tak pga. stoftpartiklar från trafiken.
Merihaankatuun ja Hakaniemensiltaan rajautuvissa rakennuksissa asuntoja ei saa suunnata yksinomaan Merihaankadulle tai Hakaniemensiltaan päin melun ja hiukkaspäästöjen vuoksi.	I bostadsbyggnaderna invid Havshagsgatan och Hagnäsbro får bostäder inte ensidigt vetta endast mot Havshagsgatan eller Hagnäsbro på grund av buller och stoftpartiklar från trafiken.
Merihaankadun ja Hakaniemensillan puoleisille julkisivuille ei saa rakentaa oleskeluparvekkeita tai -terasseja, mutta viherhuoneita saa rakentaa asemakaavassa osoitetun kerrosalan lisäksi.	I fasaderna mot Havhagsgata och Hagnäsbro får inte byggas vistelsebalkonger eller -terrasser, men grönrum får byggas utöver den i detaljplanen an-givna våningsytan.
RAKENNETTAVUUS	BYGGBARHET
Rakennusten perustukset tulee suunnitella siten, että julkisen rannan osalta rantamuurit voidaan kaivaa esiin avokaivannossa ilman tuentoja ja korjata rakennusten perustusten vaurioitumatta.	Ska byggnadernas grundkonstruktioner planeras så att strandmurarna, för den allmänna strandens del, kan grävas fram i öppet schakt utan stödkonstruktioner och repareras utan att byggnadernas grundkonstruktioner taskada.
Olemassa olevien rakennusten läheisyydessä olevilla alueilla rakennettaessa tai louhittaessa on otettava huomioon naapurirakennusten sekä maanalaisten tilojen sijainti ja rakenteiden suojaetäisyydet siten, ettei aiheudu haittaa rakennuksille tai maanalaisille tiloille tai rakenteille.	Vid byggande eller sprängningar på områden belägna i närheten av befintliga byggnader ska grannbyggnaderna och de underjordiska utrymmenas läge och konstruktionernas skyddsavstånd beaktas så att man inte förorsakar olägenhet för byggnaderna eller underjordiska utrymmen eller konstruktioner.
Kortteliin 11207 ei saa rakentaa kellareita eikä kallion louhimista saa ulottaa tason +1,5 alapuolelle.	I kvarteret 11207 får källarutrymmen inte byggas och lösbrytning av berg får inte ske under nivån +1,5.
Orsi- ja pohjaveden pintaa ei saa pysyvästi alentaa. Olemassa oleville rakennuksille ja rakenteille ei saa aiheutua haittaa työnaikaisesta pohjavedenalennuksesta.	Nivån för det hängande grundvattnet och grundvattnet får inte sänkas. Temporära grundvattennivåsänkningar under arbetsskedet får inte förorsaka olägenhet för befintliga byggnader och konstruktioner.
Siltavuorenrannassa ja Kirjanpuistossa tulee varmistaa alueellinen vakavuus sekä rakentamisen aikana, että lopputilanteessa. Vakavuuden vaatimat täytöt ja tuennat tulee rakentaa ennen rantapuiston ja rannan liikennealueiden rakentamista.	Vid Brobergskajen och Bokparken ska den lokala områdesstabiliteten säkerställas i byggnadsskedet och i slutläget. De utfyllnader och stödkonstruktioner som stabiliteten kräver ska byggas innan strandparken och strandens trafikområde byggs.
LIIKENNE JA PYSÄKÖINTI	TRAFIK OCH PARKERING
Tonttien autopaikkamääräykset: - Toimistot, enintään 1 ap/250 k-m2 - Liiketilat, enintään 1 ap/150 k-m2 - Vähittäismyymälät, enintään 1 ap/150 k-m2 - Ravintolat, enintään 1 ap/350 k-m2	Bilplatsbestämmelser för tomterna: - Kontor, högst 1 bp/250 m2 vy - Affärslokaler, högst 1 bp/150 m2 vy - Detaljaffärer, högst 1 bp/150 m2 vy - Restauranger, högst 1 bp/350 m2 vy
Korttelissa 11207: - Asunnot, vähintään 1 ap/150 k-m2	I kvarter 11207: - Bostäder, minst 1 bp/150 m2 vy
Mahdolliset vähennykset autopaikkamääristä lasketaan kaupungin voimassa olevien autopaikkojen laskentaohjeiden mukaan.	Eventuell minskning av antalet bilplatser ska beräknas enligt stadens gällande anvisningar.
Opiskelija-asuntoloille ei tarvitse rakentaa autopaikkoja. Muun erityisasumisen pysäköintipaikkatarpeen määrittäminen edellyttää kaupungin hyväksymää tapauskohtaista selvitystä.	För studiebostäder behöver inte byggas bilplatser. Fastställandet av parkeringsbehovet för övrigt specialboende förutsätter en separat av staden godkänd utredning.
Tonttien polkupyöräpaikkojen määräykset:	Cykelplatsbestämmelser för tomterna:
-Tontille sijoitettavien polkupyöräpaikkojen vähimmäismäärä on 1 pp/30 m2 asuntokerrosalaa. Näistä vähintään 75 % on sijoitettava rakennuksiin. Lisäksi vieraspysäköintiä varten 1 pp/1 000 k-m2, jotka sijoitetaan sisäänkäyntien läheisyyteen. Määräys ei koske erityisasumista opiskelija-asuntoja lukuun ottamatta.	- Minimalantalet cykelplatser på tomten är 1 cp/30 m2 bostadsvåningsyta. Minst 75 % av dem ska placeras i byggnaderna. Dessutom gästplatser 1 cp/1 000 m2 vy i närheten av ingångarna. Bestämmelsen gäller inte specialboende förutom studiebostäder.
- Toimistot, vähintään 1 pp/50 k-m2 - Liiketilat, vähintään 1 pp/50 k-m2 - Vähittäismyymälät, vähintään 1 pp/40 k-m2 - Ravintolat, 1 pp/15 asiakaspaikkaa - Lisäksi muissa kuin toimistoissa tulee varata 1 pp/3 työntekijää.	- Kontor, minst 1 cp/50 m2 vy - Affärslokaler, minst 1 cp/50 m2 vy - Detaljaffärer, minst 1 cp/40 m2 vy - Restauranger, 1 bp/15 kundplatser - Därtill ska för annan än kontorsverksamhet reserveras 1 cp/3 arbetstagare.
Asukkaiden paikoissa ja vieraspysäköintipaikoissa tulee olla runkolukitusmahdollisuus.	Invånarnas och besökarnas cykelplatser ska ha möjlighet för ramlåsning.
Maanalaisten pysäköintitilojen poistoilmahormit tulee sijoittaa rakennuksiin julkisivulinjan sisäpuolelle ja niiden tulee ulottua viereisten rakennusten kattotason yläpuolelle. Pihakanteen rakennettavat savunpoistoluukut tulee suunnitella osana piharakenteita tai rakennuksen arkkitehtuuria.	Underjordiska parkeringsutrymmens frånluftskanaler ska placeras i byggnaderna innanför fasadlinjen och de ska nå upp ovanför de bredvidliggande byggnadernas taknivå. Rökavlägsningsluckor som ska byggas i gårdsdäcket ska i planeringen integreras som del av gårdskonstruktionerna eller byggnadens arkitektur.
PALOTURVALLISUUS	BRANDSÄKERHET
Rakennusten varatiejärjestelyt tulee sisäpihan puolella suunnitella siten, että palokunnan toimenpiteet eivät edellytä pelastusauton käyttöä.	Fasader ska vara huvudsakligen murade på platsen eller rappade på murning eller byggda enligt motsvarande kvalitetsnivå.
Tällä asemakaava-alueella korttelialueelle on laadittava erillinen tonttijako.	På detta detaljplaneområde ska för kvartersområdena utarbetas en separat tomtindelning.

ASEMAKAAVA KOSKEE:	DETALJPLANEN GÄLLER:
1. kaupunginosan (Kruununhaka) venesatamaa ja vesialuetta	1 stadsdelen (Kronohagen) småbåtshamn och vattenområde
10. kaupunginosan (Sörnäinen, Vilhonvuori) puisto-, vesi- ja katualueita	10 stadsdelen (Sörnäs, Vilhelmsberg) park-, vatten- och gatuområden
11. kaupunginosan (Kallio, Siltasaari) vesi- ja katualueita	11 stadsdelen (Berghäll, Broholmen) vatten- och gatuområden

ASEMAKAAVAN MUUTOS KOSKEE:	DETALJPLANEÄNDRINGEN GÄLLER:
1. kaupunginosan (Kruununhaka) puisto-, vesi- ja katualueita	1 stadsdelen (Kronohagen) park-, vatten- och gatuområden
10. kaupunginosan (Sörnäinen, Vilhonvuori) venesatamaa ja katualuetta	10 stadsdelen (Sörnäs, Vilhelmsberg) småbåtshamn och gatuområde
11. kaupunginosan (Kallio, Siltasaari) korttelia 206 sekä vesi- ja katualueita (muodostuvat uudet korttelit 10397, 11207 ja 11209)	11 stadsdelen (Berghäll, Broholmen) kvarteret 206 samt vatten- och gatuområden (de nya kvarteren 10397, 11207 och 11209 bildas)

HELSINKI
HELSINGFORS

Asemakaavoitus
Detaljplanläggning

Kaavan nro/Plan nr
12575

Kaavan nimi/Planens namn
Hakaniemenranta
Hagnäskajen

Diaarinumero/Diarienummer
HEL 2013-002028

Hanke/Projekt
1611_1

Päiväys/Datum
3.12.2019

Laatinut/Uppgjord av
Perttu Pulkka

Piirtänyt/Ritad av
Päivi Kaartinen

Asemakaavapäällikkö/Stadsplanechef
Marja Piimies

0 — 100 m

Tasokoordinaatisto/Plankoordinatsystem Korkeusjärjestelmä/Höjdsystem	ETRS-GK25 N2000	Mittakaava/Skala	1:1000
Pohjakartan hyväksyminen/Godkännande av baskarta 13.2.2019 11 §, Kartat ja paikkatiedot -yksikön päällikkö		Kartoitus/Kartläggning 11.1.2019	Nro/Nr 46/2018

Käsittelyt ja muutokset/Behandlingar och ändringar:	
Kylk (ehdotus päivätty) Stmn (förslaget daterat)	9.4.2019
Kylk (päätös ehdotuksesta) Stmn (beslut om förslaget)	16.4.2019
Nähtävillä (MRL 65§) Framlagt (MBL 65§)	7.5.2019-5.6.2019
Kylk (tarkistettu ehdotus) Stmn (justerat förslag)	10.12.2019
Hyväksytty/Godkänt: Kvsto/Stge	8.4.2020
Tullut voimaan Trätt i kraft	12.4.2021